

Учреждение образования «Белорусский государственный экономический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор учреждения образования
«Белорусский государственный
экономический университет»

 Ю.В. Шутилин

«21» 04 2020 г.

Регистрационный № УД ___ /уч.

4394-20

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА

1 ин. яз.

Учебная программа учреждения высшего образования по учебной дисциплине для специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)»

2020 г.

Учебная программа составлена на основе Учебного плана специальности 1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям) № 52 Р-13 от 18.10.2013 г.

СОСТАВИТЕЛЬ:

Ковалевская И.И., заведующий кафедрой межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Белова К.А., заведующий кафедрой профессионально ориентированной английской речи учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент

Поплавская Т.В., заведующий кафедрой речеведения и теории коммуникации учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», доктор филологических наук, профессор

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол №10 от 25.03.2020 г.)

Научно-методическим советом учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 5 от 15.04.2020 г.).

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина “Практический курс перевода 1 ин. яз.” занимает ведущее место в процессе обучения студентов ФМБК по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (внешнеэкономические связи)», квалификация – «Специалист по межкультурным коммуникациям. Переводчик-референт», является продолжением учебной дисциплины «Основы перевода (первый иностранный язык)», ориентированной на изучение лексико-грамматических вопросов перевода с английского языка на русский, и предшествует более углубленному изучению вопросов, раскрывающих особенности отдельных видов перевода – письменного, устного, реферативного и синхронного.

Цели и задачи учебной дисциплины

Основной **целью** практического курса перевода является формирование навыков и умений, необходимых для успешного выполнения перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский язык.

К основным **задачам** практического курса перевода относятся:

- формирование умения определять ситуации, в которых необходимо произвести лексическо-грамматические и стилистические преобразования исходных единиц;

- обучение приемам эффективного преобразования при переводе с соблюдением лексико-грамматических и стилистических норм английского и русского языков;

- формирование умений правильного оформления своего высказывания на переводящем языке с целью точной передачи информационной структуры и функционального аспекта исходного текста.

Требования к освоению учебной дисциплины

В результате изучения учебной дисциплины “Практический курс перевода 1 ин. яз.” формируются следующие компетенции:

АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.

АК-3. Владеть исследовательскими навыками.

АК-7. Владеть навыками, связанными с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.

АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере переводческой деятельности.

ПК-9. Анализировать возникающие переводческие трудности.

ПК-10. Находить оптимальные пути преодоления межъязыковых и межкультурных барьеров в различных ситуациях перевода.

ПК-11. Самостоятельно работать с современными источниками получения информации и пользоваться технологиями в процессе осуществления перевода.

СЛК-12. Осуществлять профессиональную деятельность переводчика-референта в соответствии с моральным кодексом переводчика, отражающим патриотические и этические нормы поведения.

Студенты должны

ЗНАТЬ:

- регулярные соответствия в языке перевода грамматическим и лексическим единицам английского языка;
- переводческие трансформации и основные способы достижения эквивалентности в переводе;
- методы и принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода;
- основные требования к качеству перевода;
- основные положения морального кодекса переводчика, отражающего патриотические и этические нормы поведения;

УМЕТЬ:

- критически оценивать качество выполняемого перевода;
- правильно оформлять свои высказывания на переводящем языке с целью точной передачи информационной структуры и функционального аспекта исходного текста.

ВЛАДЕТЬ:

- приемами эффективного преобразования при переводе с соблюдением лексико-грамматических и стилистических норм английского и русского языков.

Изучение программы учебной дисциплины «Практический курс перевода 1 ин. яз.» проводится на запланированных учебным планом аудиторных занятиях.

Всего часов по учебной дисциплине – 220, из них аудиторных часов – 108, из них практические занятия – 108 часов.

Форма контроля – зачёт, дифференцированный зачёт.

Требования к зачету:

1. Устный ответ на вопросы по темам учебной дисциплины.
2. Перевод фрагмента публицистического текста с листа.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

В рамках учебной дисциплины «Практический курс перевода I ин. яз.» выделяются следующие разделы, темы и вопросы:

Раздел 1. Лексико-семантические аспекты перевода

Тема 1. Лексическое значение слова и перевод

Определение значения слова при переводе. Проблемы передачи денотативного и коннотативного компонентов значения слова. Многозначные слова, межъязыковые синонимы и антонимы.

Тема 2. Лексические соответствия и трансформации

Лексические соответствия и их виды. Лексические трансформации: генерализация, конкретизация, модуляция, антонимический перевод. Применение комплексных видов трансформаций. Добавление. Опускание. Компенсация. Компрессия. Описательный перевод. Транслитерация, транскрипция.

Роль контекста при выборе переводческих соответствий. Виды контекстов.

Тема 3. Перевод лексических единиц разных групп

Лексика, обозначающая национально-специфические реалии. Классификация реалий. Основные приемы перевода культурно-специфической лексики: калькирование (семантическое и лексическое); параллельное подключение; описание; комментарий; замена видового термина родовым.

Нейтральная, книжно-литературная (поэтические слова, архаизмы, неологизмы, терминология, заимствования), разговорно-бытовая лексика (жаргон, профессионализмы, вульгаризмы, просторечье, сленг) и сокращения.

Антропонимы, топонимы, гидронимы и другие типы имен собственных. Исторически сложившиеся соответствия топонимов и других типов имен собственных. Имена собственные с нарицательной частью.

Интернациональные и псевдоинтернациональные слова: полное и частичное расхождение в их семантике, сочетаемости, стилистическом потенциале и степени вовлечения фоновых знаний носителя языка.

Фразеологические единицы. Идиоматичность и образность фразеологических единиц. Идиомы (фразеологические сращения) и устойчивые метафорические сочетания (фразеологические единства), в том числе – пословицы и поговорки. Фразеологические лакуны и их переводческое заполнение.

Свободные словосочетания. Способы перевода свободных словосочетаний: генерализация и конкретизация, метонимический перенос, семантическое перераспределение, компрессия.

Раздел 2. Грамматические аспекты перевода

Тема 4. Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм

Передача категории числа, рода, лица существительного, прилагательного и местоимения при переводе. Союзы и наречия. Замены частей речи. Номинализация как переводческий приём. Перевод отглагольных существительных.

Время, вид, число, лицо, наклонение, залог в категориях глагола – варианты соответствий и адекватность замен. Согласование времен и временная система языка перевода. Модальность и средства ее передачи в языке перевода. Перевод русских глаголов. Замена предиката при переводе.

Тема 5. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений

Перевод атрибутивных препозитивных цепочек. Синтаксические конструкции и варианты соответствий. Перевод однородных членов; вводных предложений; предложений, содержащих оговорки.

Синтаксическая и коммуникативная структура предложения. Синтаксические трансформации при переводе монорем и дирем. Особенности выражения подлежащего, главного и придаточного предложения при переводе на английский язык. Дополнения и обстоятельства, особенности их перевода. Особенности передачи в переводе инверсии, тема-рематического членения, структурно-коммуникативных типов предложения (односоставные предложения, эллипсис, транспонирование, отрицательные конструкции, безличное и неопределенно-личное предложение), конструкций простого и сложного предложения.

Членение и объединение предложений, замена подчинения сочинением, замена главного предложения на придаточное, добавления и усечения. Свёртывание и развёртывание информации, содержащейся в предложениях.

Раздел 3. Функционально-стилистические аспекты перевода

Тема 6. Экспрессивная функция в переводе

Экспрессивно-стилистические соответствия в переводе. Сохранение экспрессивного эффекта при переводе. Снижение экспрессивности при

переводе. Экспрессивно-стилистические средства в английском и русском языках (аллитерация, мейозис, двойное отрицание, заимствования, модальные определители и др.).

Тема 7. Стилистические приёмы перевода

Приемы перевода метафор, сравнений, метонимии и эпитетов. Компенсация как способ перевода. Приемы передачи иронии, игры слов, аллюзии, перифразы в переводе. Передача экспрессивных синтаксических конструкций в переводе.

Тема 8. Стилистическая адаптация перевода

Функциональные стили и перевод. Прагматико-стилистическая характеристика текста в переводе. Степень релевантности передачи функционально-стилистических свойств оригинала в переводе в зависимости от условий и цели перевода. Способы сохранения стилистического регистра в переводе. Приёмы стилистической адаптации перевода.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ «Практический курс перевода (1 ин. яз.)»
для дневной формы получения высшего образования

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов						Иное	Форма контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия	Количество часов			
						Л	Пз		
1	Лексико-семантические аспекты перевода		26				2		
1.1	Лексическое значение слова и перевод		6					[1], [4],[5]	
1.2	Лексические соответствия и трансформации		6				2	[5],[7], [9],[11]	
1.3	Перевод лексических единиц разных групп		14					[1],[2], [3],[4]	
2	Грамматические аспекты перевода		34				4		Письменный перевод
2.1	Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм		16				2	[1],[7], [8],[12]	
2.2	Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений		20				2	[1],[4], [8],[10]	Письменный перевод

3	Функционально-стилистические аспекты перевода		36					6		
3.1	Экспрессивная функция в переводе		12					2	[3],[8], [13],[15]	
3.2	Стилистические приемы перевода		14					2	[3],[8], [13],[15]	
3.4	Стилистическая адаптация перевода		16					2	[3],[6], [14],[15]	
	Всего часов		96					12		Письменный перевод

ЛИТЕРАТУРА

Основная


1. *Ковалевская, И. И.* Lexical and Grammatical Translation Problems = Лексические и грамматические проблемы перевода : учеб. пособие / И. И. Ковалевская, И. И. Кратёнок. – Минск: БГЭУ, 2020. – 100 с.
2. *Стефанова, Е. В.* Лексические трудности письменного перевода: тестовые задания / Е.В. Степанова [Электронный ресурс] / ред. О.С. Забродская. – Минск: МГЛУ, 2016. – Режим доступа: <http://elearning.mslu.by/assignments/76>. – Дата доступа: 15.01.2019.
3. *Яковлев, А.А.* Перевод и межкультурное взаимодействие / А. А. Яковлев. – Красноярск : Сиб. федер. ун-т, 2017. – 236 с.
4. *Яшина, Н. К.* Учебное пособие по письменному переводу / Н. К. Яшина. – Владимир : Изд-во ВлГУ, 2016. 152 с.
5. *Colina, S.* Fundamentals of Translation / S. Colina. – Cambridge: University Printing House, 2015. – 310 p.

Дополнительная

6. *Алексеева, И.С.* Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по устному и письменному переводу / И.С. Алексеева. – СПб.: Изд.-во «Союз», 2001. – 288 с.
7. *Английский язык. Курс перевода / Л.Ф. Дмитриева, С. Е. Кунцевич, Е. А. Мартинкевич, Н. Ф. Смирнова.* — М.: ИКЦ «МарТ»; Ростов н/Д: ИЦ «МарТ», 2005. — 304 с.
8. *Казакова, Т. А.* Практические основы перевода. English <=> Russian: учеб. пособие / Т.А. Ковалевская. – СПб.: Издательство Союз, 2001. – 320 с.
9. *Ковалевская, И.И.* Теория перевода: курс лекций / И.И. Ковалевская. – Минск: БГЭУ, 2013. – 102 с.
10. *Мисуно, Е. А.* Перевод с английского языка на русский язык : практикум : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгикна. – Минск : Аверсэв, 2009. – 255 с.
11. *Латышев, Л.К.* Технологии перевода: учеб. пособие / Л.К. Латышев; под ред. Н.И. Крыловой. – М.: НВИ – Тезаурис, 2000. – 280 с.
12. *Слепович, В.С.* Курс перевода (русский – английский, английский – русский): учебник для студентов вузов по специальности «Мировая экономика» / В.С. Слепович. – Минск: ТетраСистемс, 2014. – 320 с.

13. *Cronin, M.* Translation and Globalization / M. Cronin. – Repr. ed. – London; New-York: Routledge, 2004. – X, 197 p.
14. *Andrews, E., Maksimova, E.A.* Russian Translation: theory and practice / E.Andrews, E.A. Maksimova. – London - New York: Routledge, 2010. – 197 p.
15. *Dignen, B.* Communicating Across Cultures / B. Dignen. – Cambridge: Cambridge University Press, 2011. – 96 p.

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УВО

<p>Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование</p>	<p>Название кафедры</p>	<p>Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине</p>	<p>Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)</p>
<p>Основы перевода (первый иностранный язык)</p>	<p>Кафедра английского и восточных языков</p>	<p>нет</p> 	<p>Рекомендовать к утверждению, 25.03.2020, Протокол № 10.</p>

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО
на ____ / ____ учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры

_____ (протокол № ____ от _____ 202_ г.)
(название кафедры)

Заведующий кафедрой

_____ (ученая степень, ученое звание) _____ (подпись) (И.О.Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета

_____ (ученая степень, ученое звание) _____ (подпись) (И.О.Фамилия)